

Filološki fakultet / Prevodilaštvo - Modul S4: Engleski i francuski jezik / Prevođenje tekstova ekonomske struke (francuski)

Naziv predmeta:	Prevođenje tekstova ekonomske struke (francuski)			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
7095				
Studijski programi za koje se organizuje	Prevodilaštvo - Modul S4: Engleski i francuski jezik			
Uslovljenost drugim predmetima	Završene osnovne studije			
Ciljevi izučavanja predmeta	Osposobljavanje studenata za prevod jezika struke – pravo			
Ishodi učenja	Nakon završenog kursa student će moći da: - prevodi tekstove pravne struke - razlikuje značenja riječi u pravnom diskursu u odnosu na ostala - razumije pravne nacionalne i međunarodne institucije.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	prof. dr Marjana Đukić			
Metod nastave i savladanja gradiva	Predavanja koja podrazumijevaju upoznavanje sa pravnim institucijama, rad na vokabularu jezika prava, tehnike prevođenja i obrada jezičkih obrazaca, vježbanja u vidu prevoda tekstova pravne struke sa francuskog jezika i na francuski jezik.			
Plan i program rada				
Pripreme nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Uvod u predmet. Specifičnosti tekstova pravne struke i njihovo prevođenje			
I nedjelja, vježbe	Prevod odgovarajućeg teksta			
II nedjelja, pred.	Javno i privatno pravo. Vokabular. Prevod tekstova sa francuskog.			
II nedjelja, vježbe	Prevod teksta na francuski.			
III nedjelja, pred.	Političke institucije. Načini izbora. Prevod – dio Ustava.			
III nedjelja, vježbe	Komparacija tekstova Ustava Crne Gore i Francuske.			
IV nedjelja, pred.	Ustav V Republike. Vokabular. Analiza prevoda.			
IV nedjelja, vježbe	Analiza stila zakonskog teksta.			
V nedjelja, pred.	Institucije Evropske unije.			
V nedjelja, vježbe	Prevod teksta.			
VI nedjelja, pred.	Analiza prevoda. Adaptacija termina.			
VI nedjelja, vježbe	Prevod teksta.			
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VII nedjelja, vježbe	Analiza teksta za prevod.			
VIII nedjelja, pred.	Izvori prava. Rad na vokabularu i razumijevanju.			
VIII nedjelja, vježbe	Prevod teksta.			
IX nedjelja, pred.	Francuski pravosudni sistem. Sličnosti i razlike u odnosu na crnogorski sistem pravosuđa.			
IX nedjelja, vježbe	Adaptacija termina u jeziku pravosuđa.			
X nedjelja, pred.	Analiza jezika i forme presude.			
X nedjelja, vježbe	Prevod presude.			
XI nedjelja, pred.	Sud pravde Evropske unije.			
XI nedjelja, vježbe	Prevod teksta.			
XII nedjelja, pred.	Odluka Suda pravde EU – analiza			
XII nedjelja, vježbe	Prevod odluke Suda pravde.			
XIII nedjelja, pred.	Pravna lica.			
XIII nedjelja, vježbe	Rad na vokabularu.			
XIV nedjelja, pred.	Lična dokumenta. Analiza.			

XIV nedjelja, vježbe	Prevod dokumenata.					
XV nedjelja, pred.	Pravo svojine. Ljudska prava.					
XV nedjelja, vježbe	Prevod teksta.					
Opterećenje studenta						
Nedjeljno	U toku semestra					
kredita x 40/30=0 sati i 0 minuta 0 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 0 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije	Nastava i završni ispit: 0 sati i 0 minuta x 16 =0 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 0 sati i 0 minuta x 2 =0 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: x 30=0 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 0 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 0 sati i 0 minuta (nastava), 0 sati i 0 minuta (priprema), 0 sati i 0 minuta (dopunski rad)					
Obaveze studenta u toku nastave	Prisustvovanje predavanjima i vježbama, prevođenje tekstova, rad na vokabularu.					
Konsultacije						
Literatura	J. -L. Penfornis, Le Francais du Droit, CLE International, 2002, i izabrani tekstovi po temama iz programa.					
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Kolokvijum i završni ispit.					
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena